

Porównanie tłumaczeń I Samuela 16:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy Duch JAHWE odstąpił od Saula, nawiedzał go* duch zły** – od JAHWE. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kiedy Duch JAHWE odstąpił od Saula, zaczął go trapić, za sprawą JAHWE, duch zły.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz Duch JAHWE opuścił Saula i zaczął go trapić zły duch od JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Duch Pański odstąpił od Saula, i trwożył go duch zły od Pana.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Duch PANSKI odstąpił od Saula, a miotał go duch zły od JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Saula natomiast opuścił duch Pański, a opętał go duch zły zesłany przez Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy od Saula odstąpił Duch Pański, zaczął go trapić duch zły, też od Pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy duch JAHWE odstąpił od Saula, opanował go zły duch, posłany przez JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tymczasem duch JAHWE odstąpił od Saula, a opętał go zły duch, którego zesłał JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Duch Jahwe odstąpił od Saula, a opanowywał go duch niepokoju zsłany przez Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І господний дух відійшов від Саула, і його давив поганий дух від Господа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy Duch WIEKUISTEGO odstąpił od Saula, dręczył go niemiły duch od WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A duch JAHWE opuścił Saula, natomiast trwożył go jakiś zły duch od JAHWE.

¹⁾ nawiedzał go, בָּעָתָה , zob. <x>220 3:5</x>; lub: straszył go, zob. <x>230 18:5</x>; niepokoił go, trapił go, por. <x>220 7:14</x>.

²⁾ duch zły, רוּחַ רָעָה (ruach ra'a h), w G: πνεῦμα πονηρὸν. (1) Duch, רִיחַ , ozn. m.in. nastrój i inspirację do działania, zob. <x>70 9:23</x>; (2) od JHWH, może ozn.: z Jego przyzwolenia; (3) wszystko – w tym zło i niekorzystny bieg zdarzeń – pozostają na usługach Boga, zob. np. <x>10 50:18-21</x>; <x>110 22:20-23</x>; <x>300 20:46</x>; <x>480 14:21</x>; <x>510 2:23</x>; <x>510 4:27</x>; <x>510 4:28</x>.